Ван Лю Ин

КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ И ИХ РУССКИЕ ДВОЙНИКИ

150 чэнъюев с упражнениями на употребление



Практическое пособие для русскоязычных учащихся

пиньинь • примеры • истории происхождения • ключи

Ван Ин

Китайские идиомы и их русские двойники. 150 чэнъюев с упражнениями на употребление

https://litres.ru/74986513
SelfPub; 2026

Аннотация

Почему китайцы «играют на цитре перед быком», а русские «мечут бисер перед свиньями»? В книге собраны 150 самых употребительных чэнъюев — китайских устойчивых выражений, без которых трудно понимать живую речь, новости и литературу. Для каждого даны иероглифы, пиньинь, буквальный перевод, значение и русский «двойник» — пословица или поговорка с пометкой, совпадает ли смысл полностью или только частично. Короткие истории происхождения помогают запомнить образ, а примечания об употреблении объясняют, в какой роли чэнъюй стоит в предложении и кому его можно сказать без обиды. После каждой из 15 тематических глав — 10 упражнений на употребление, всего 150, в конце — итоговый тест, ключи с пиньинем и переводом и два указателя: по пиньиню и по русским пословицам. Для изучающих китайский язык с уровня HSK 3–4, преподавателей и всех, кто интересуется китайской культурой.

При подготовке книги использовались современные технологии генеративного искусственного интеллекта

Содержание

Предисловие 7
Как употреблять чэнъюи 10
Как работать с книгой 13
Сто пятьдесят чэнъюев 16
Глава 1. Учёба и знания 16
Выражения главы 16
1. #### 17
2. #### 18
3. #### 19
4. #### 20
5. #### 21
6. #### 22
7. #### 23
8. #### 24
9. #### 25
10. #### 26
Упражнения 1–10 27
Глава 2. Труд и упорство 30
Выражения главы 30
11. #### 31
12. #### 32
13. #### 33
14. #### 34

15. #### 35
16. #### 36
17. #### 37
18. #### 38
19. #### 39
20. #### 39
Упражнения 11–20 40
Глава 3. Глупые и бесполезные поступки 44
Выражения главы 44
21. #### 45
22. #### 46
23. #### 47
24. #### 48
25. #### 49
26. #### 50
27. #### 52
28. #### 53
29. #### 54
30. #### 55
Упражнения 21–30 55
Глава 4. Хитрость и обман 59
Выражения главы 59
31. #### 60
32. #### 61
33. #### 62
34. #### 63

35. #### 64
36. #### 65
37. #### 66
38. #### 67
39. #### 67
40. #### 68
Упражнения 31–40 69
Глава 5. Ошибки и их последствия 72
Выражения главы 72
41. #### 73
42. #### 74
43. #### 75
44. #### 76
45. #### 77
46. #### 78
47. #### 78
Конец ознакомительного фрагмента. 80

Ван Ин
Китайские идиомы и их русские двойники. 150 чэнъюев с упражнениями на употребление

Предисловие

Чэнъюй (##, chéngyǔ) буквально значит «готовое выражение». Обычно это четыре иероглифа, за которыми стоит образ, а нередко и целая история: притча древнего философа, эпизод из исторической хроники, строка из стихотворения. Китайцы употребляют чэнъюи постоянно — в разговоре, в новостях, в деловой переписке, в школьных сочинениях. Человек, который уместно использует чэнъюй, производит впечатление образованного собеседника.

Для иностранца чэнъюи — одновременно самая увлекательная и самая коварная часть языка. Увлекательная, потому что за каждым выражением скрыт кусочек китайской культуры. Коварная, потому что значение чэнъюя часто нельзя угадать по отдельным иероглифам, а неправиль-

ное употребление звучит смешно или даже обидно.

Почему «русские двойники»

Многие китайские и русские выражения говорят об одном и том же разными образами. Китайцы «потеряв овцу, чинят загон», а русские «готовят сани летом». Сопоставление помогает быстро запомнить значение. Но у этого метода есть подводные камни: иногда сходство обманчиво, и мы специально отмечаем такие случаи.

В каждой статье русский аналог помечен знаком:

- = — смысл и употребление практически совпадают;
- ≈ — смысл близок, но есть различия в оттенке, окраске или сфере употребления (они объясняются в примечании);
- «нет точного аналога» — в русском языке нет устойчивого выражения с тем же смыслом, поэтому дано близкое описание.

Для кого эта книга

Книга рассчитана на тех, кто владеет китайским примерно на уровне HSK 3–4 и выше. Примеры и упражнения составлены в основном из лексики начального и среднего уровня, чтобы внимание было сосредоточено на самих чэнъюях. Многие чэнъюи из этой книги встречаются в текстах экзаме-

нов HSK 5–6, но книга не является пособием для подготовки к конкретному экзамену.

Об историях происхождения

Истории происхождения пересказаны своими словами и кратко. Мы называем источник (книгу или автора) только для классических историй, первоисточник которых хорошо известен. Если версий несколько, приводятся основные. Для многих выражений, особенно разговорных, известной притчи нет — об этом сказано прямо.

Пиньинь

Чэнъюи и примеры снабжены транскрипцией пиньинь с обозначением тонов. Слоги чэнъюев записаны раздельно (huà shé tiān zú), чтобы было легче соотносить их с иероглифами. Изменение тона у слов # и # отмечено так, как оно произносится; изменение третьего тона перед третьим не отмечается. В нескольких чэнъюях иероглифы читаются не так, как обычно: #### (pǐ), #### (xiě), #### (mú), #### (hào). Такие случаи отмечены в статьях.

Как употреблять чэнъюи

Чэнъюй — это не отдельное предложение, а член предложения. Он может играть разные роли, и от этого зависит, какие служебные слова нужны рядом с ним.

Чэнъюй как сказуемое

Чаще всего чэнъюй стоит после подлежащего и описывает его:

########

Tā de huà zì xiāng máo dùn.

— Его слова противоречат друг другу.

Очень часто перед таким чэнъюем стоят ##, ###, ## «просто, настоящий»: #######.

Чэнъюй как определение

Перед существительным чэнъюй присоединяется через #:

#########

Yí ge míng fù qí shí de zhuānjiā

— специалист в полном смысле слова

Чэнъюй как обстоятельство

Перед глаголом чэнъюй, описывающий способ действия, обычно присоединяется через #:

##########

Tā jīn jīn yǒu wèi de chī zhe jiǎozi.

— Он с аппетитом ест пельмени.

Чэнъюй после

Чэнъюи, описывающие результат или степень, встают после глагола с #:

########

Wǒ wàng de yì gān èr jìng.

— Я начисто забыл.

Чэнъюй как дополнение

После глаголов #, ##……###, #……###, #……### чэнъюй выступает как дополнение или как часть сочетания:

##############

Zhè jù huà qǐdào le huà lóng diǎn jīng de zuòyòng.

— Эта фраза стала завершающим штрихом.

Пять правил употребления

• Не меняйте иероглифы и их порядок: чэнъюй — готовая форма. Исключения редки и закреплены традицией (#### / ####).

• Следите за окраской. Многие чэнъюи звучат как упрёк (####, ####, ####). Сказать так о собеседнике — значит обидеть его.

• Следите за адресатом. Некоторые выражения говорят только о себе — из скромности (####, ####, ####). О других они звучат как оскорбление.

• Большинство чэнъюев не принимают прямого дополнения. Нельзя сказать ###### или ###### — нужна другая конструкция (######).

• Не перегружайте речь. Один уместный чэнъюй украшает фразу, три подряд звучат напыщенно.

Как работать с книгой

Порядок работы

Главы можно читать в любом порядке: каждая посвящена своей теме. Но упражнения внутри главы опираются на её выражения, поэтому сначала прочитайте все десять статей главы, а потом переходите к упражнениям.

Статья о чэнъюе

Каждая статья устроена одинаково:

- иероглифы и пиньинь;
- буквальный перевод — помогает запомнить образ;
- значение — как выражение понимают сегодня;
- русский двойник с пометкой =, ≈ или «нет точного аналога» и, при необходимости, примечание о различиях;
- происхождение — краткая история;
- употребление — окраска, типичная роль в предложении и частые сочетания;
- два примера с пиньинем и переводом.

Упражнения

После каждой главы — десять упражнений: подбор русского аналога, выбор чэнъюя по ситуации, заполнение пропусков, различение похожих выражений, исправление ошибок, встраивание чэнъюя в предложение, ответы на реплики, перевод, восстановление порядка слов и составление своих предложений. Упражнения пронумерованы сплошной нумерацией от 1 до 150.

Ключи

В ключах дан правильный ответ с пиньинем и переводом. Для переводов и открытых заданий приведены возможные ответы: ваш вариант может отличаться и при этом быть правильным. Проверяйте прежде всего, верно ли выбран чэнъюй и правильно ли он встроен в предложение.

Как запоминать

• Запоминайте образ, а не перевод: «нарисовал змее ноги» запоминается лучше, чем «сделал лишнее».

• Перескажите историю происхождения своими словами — по-русски или по-китайски.

• Придумайте собственный пример из своей жизни: такой пример запомнится лучше всего.

• Повторяйте главы через несколько дней и через несколько недель, а не все подряд за один вечер.

Сто пятьдесят чэнъюев

Глава 1. Учёба и знания

Выражения главы

Учёба — одна из любимых тем китайской культуры, и многие чэнъюи об учёбе восходят к «Лунь юю» — беседам Конфуция с учениками. Эти выражения часто звучат в школе, университете и на работе, когда речь идёт о профессиональном росте.

№	Чэнъюй	Русский двойник
1	#### (wēn gù zhī xīn)	≈ «Повторение — мать учения»
2	#### (jǔ yì fǎn sān)	≈ «Умному достаточно намёка», «схватывать на лету»
3	#### (bù chǐ xià wèn)	≈ «Спрос не бьёт в нос», «за спрос денег не берут»

4	#### (xué wú zhǐ jìng)	= «Век живи — век учись»
5	#### (yì zhī bàn jiě)	= «Слышал звон, да не знает, где он»
6	#### (hú lún tūn zǎo)	≈ «Читать по верхам», «зубрить, не понимая»
7	#### (zhǐ shàng tán bīng)	≈ «Гладко было на бумаге, да забыли про овраги»; «кабинетный теоретик»
8	#### (qīng chū yú lán)	= «Ученик превзошёл учителя»
9	#### (gū lòu guǎ wén)	≈ «Отстал от жизни»
10	#### (shú néng shēng qiǎo)	= «Навык мастера ставит», ≈ «Дело мастера боится»

1.

*wēn gù zhī xīn*

Дословно: *повторяя старое, узнавать новое*

Значение: Повторяя пройденное, лучше понимать его и открывать для себя новое.

Русский двойник: ≈ «Повторение — мать учения»

Примечание: *Русская пословица говорит только о пользе повторения, а китайское выражение — ещё и о том, что из старого знания рождается новое.*

Происхождение: Выражение восходит к «Лунь юю» (Беседы и суждения): Конфуций говорил, что тот, кто, повторяя старое, узнаёт новое, может быть учителем.

Употребление: Нейтрально-положительное. Обычно выступает как сказуемое или дополнение: #######; ###### ####.

1) ##########################

Kǎoshì yǐqián, wǒ bǎ xué guo de kèwén dōu fùxí le yí biàn, zhēnshì wēn gù zhī xīn.

Перед экзаменом я повторил все пройденные тексты — и правда, повторяя старое, понял много нового.

2) ##############

Wēn gù zhī xīn shì xuéxí wàiyǔ de hǎo fāngfǎ.

Повторять пройденное и открывать в нём новое — хороший способ учить иностранный язык.

2.

*jǐ yì fǎn sān*

Дословно: *поднять один угол и догадаться о трёх других*

Значение: Поняв один пример, самостоятельно разобраться в похожих случаях; уметь делать выводы по аналогии.

Русский двойник: ≈ «Умному достаточно намёка», «схватывать на лету»

Происхождение: Из «Лунь юя»: Конфуций говорил, что не станет повторять урок ученику, который, узнав про один угол квадрата, не догадается о трёх остальных.

Употребление: Положительное. Часто о способных учениках: ##########. Также как совет: ##########.

1) ##########

Lǎoshī zhǐ jiǎng le yí ge lìzi, tā jiù jǔ yì fǎn sān, bǎ qítā de tí dōu zuò chūlai le.

Преподаватель разобрал только один пример, а он по аналогии решил и все остальные задачи.

2) ##########

Xuéxí yǔfǎ bù néng sǐjìyìngbèi, yào xuéhuì jǔ yì fǎn sān.

Грамматику нельзя зубрить — нужно учиться переносить правило на похожие случаи.

3.

*bù chǐ xià wèn*

Дословно: *не стыдиться спрашивать нижестоящих*

Значение: Не стесняться учиться у тех, кто моложе, ниже

по положению или знает меньше тебя.

Русский двойник: ≈ «Спрос не бьёт в нос», «за спрос денег не берут»

Примечание: *Русские поговорки говорят просто о том, что спрашивать не стыдно; китайское выражение подчёркивает скромность человека, который выше по положению.*

Происхождение: Из «Лунь юя»: Конфуций так объяснил, почему сановник Кун Вэнь-цзы заслужил посмертное имя «Образованный»: он был сообразителен, любил учиться и не стыдился спрашивать тех, кто ниже его.

Употребление: Положительное, хвалебное. Так говорят о других; о себе — только с юмором.

1) ##########

Wáng jiàoshòu suīrán hěn yǒumíng, dànshì chángcháng bù chǐ xià wèn, xiàng xuésheng qǐngjiào wèntí.

Хотя профессор Ван очень известен, он не стесняется советоваться со студентами.

2) ##########

Xuéxí yào bù chǐ xià wèn, bù dǒng jiù wèn.

В учёбе не надо стыдиться спрашивать: не понял — спроси.

4.

*xué wú zhǐ jìng*

Дословно: *в учёбе нет предела*

Значение: Учиться можно и нужно всю жизнь; совершенству нет предела.

Русский двойник: = «Век живи — век учись»

Происхождение: Устойчивое выражение без известной притчи.

Употребление: Нейтрально-положительное, часто звучит как вывод или совет в конце фразы.

1) ##########

Wǒ yéye qīshí suì le hái zài xué diànnǎo, tā shuō xué wú zhǐ jìng.

Моему дедушке семьдесят, а он всё ещё учится работать на компьютере: говорит, век живи — век учись.

2) ##########

Xué wú zhǐ jìng, wǒmen bù néng mǎnzú yú xiànzài de chéngjì.

Учёбе нет предела, нельзя довольствоваться нынешними успехами.

5.

*yì zhī bàn jiě*

Дословно: *знать одно, понимать наполовину*

Значение: Знать что-то поверхностно, понимать лишь отчасти.

Русский двойник: = «Слышал звон, да не знает, где он»

Происхождение: Выражение встречается у сунского

критика Янь Юя в трактате о поэзии.

Употребление: Отрицательное. Часто как определение с # (######) или сказуемое: ##########.

1) ##########

Tā duì Zhōngguó lìshǐ zhǐshì yì zhī bàn jiě, què zǒng xǐhuan gěi biérén jiǎng.

Он знает историю Китая лишь поверхностно, но всё время любит рассказывать её другим.

2) ##########

Yì zhī bàn jiě de shíhou, zuìhǎo bú yào jí zhe xià jiélùn.

Когда понимаешь вопрос только наполовину, лучше не спешить с выводами.

6.

*hú lún tūn zǎo*

Дословно: *проглотить финик целиком*

Значение: Усваивать знания, не разбираясь и не вдумываясь.

Русский двойник: ≈ «Читать по верхам», «зубрить, не понимая»

Происхождение: Известная притча: человек услышал, что груши полезны для зубов, но вредны для селезёнки, а финики — наоборот. Он решил груши только жевать, не глотая, а финики глотать целиком, не разжёвывая. Над ним посмеялись: «Да ты глотаешь финики целиком!»

Употребление: Отрицательное. Часто как обстоятельство с #: ########.

1) ##########################

Tā zhǐshì bǎ kèwén hú lún tūn zǎo de bèi xiàlai, yìsi yìdiǎnr yě bù míngbai.

Он просто вызубрил текст, совершенно не понимая смысла.

2) ##################

Dúshū bù néng hú lún tūn zǎo, yào yìbiān dú yìbiān xiǎng.

Читать по верхам нельзя — надо читать и обдумывать.

7.

*zhǐ shàng tán bīng*

Дословно: *рассуждать о войне на бумаге*

Значение: Красиво рассуждать в теории, не умея применить знания на практике.

Русский двойник: ≈ «Гладко было на бумаге, да забыли про овраги»; «кабинетный теоретик»

Происхождение: Из «Ши цзи» Сыма Цяня: Чжао Ко, сын знаменитого полководца, отлично знал военные трактаты и спорил о тактике лучше отца. Но, получив командование, он потерпел сокрушительное поражение.

Употребление: Отрицательное. Обычно сказуемое или дополнение после # / ##: ##########.

1) ##############################

Tā dú le hěn duō guānyú zuò shēngyi de shū, kěshì cónglái méiyǒu zuò guo shēngyi, zhǐ huì zhǐ shàng tán bīng.

Он прочитал много книг о бизнесе, но сам никогда им не занимался — только теоретизирует.

2) ##########

Zhège jìhuà bù néng zhǐshì zhǐ shàng tán bīng, yào kǎolǜ shíjì qíngkuàng.

Этот план не должен оставаться на бумаге — нужно учитывать реальную ситуацию.

8.

*qīng chū yú lán*

Дословно: *синяя краска получается из индиго (но ярче его)*

Значение: Ученик превзошёл учителя; младшее поколение превзошло старшее.

Русский двойник: = «Ученик превзошёл учителя»

Происхождение: Из трактата «Сюнь-цзы», глава «Призыв к учению»: синюю краску добывают из индиго, но она синее индиго.

Употребление: Положительное, похвала ученику. Полная форма — ########.

1) ##########

Tā de xuésheng xiànzài bǐ tā hái yǒu míng, zhēnshì qīng chū yú lán.

Его ученик теперь известнее его самого — действительно, ученик превзошёл учителя.

2) ##########

Lǎoshī zuì gāoxìng de shì jiùshì kàndào xuésheng qīng chū yú lán ér shèng yú lán.

Для учителя самая большая радость — видеть, как ученики его превосходят.

9.

*gū lòu guǎ wén*

Дословно: *одинок, невежествен и мало слышал*

Значение: Иметь узкий кругозор и мало знать.

Русский двойник: ≈ «Отстал от жизни»

Происхождение: Из конфуцианского канона «Ли цзи», глава о учении: тот, кто учится в одиночку, без друзей, становится невежественным и мало знающим.

Употребление: Чаще всего — скромно о себе: ###### «простите мою неосведомлённость». О других звучит резко.

1) ##########

Shù wǒ gū lòu guǎ wén, wǒ háishi dìyī cì tīngshuō zhège dìfang.

Простите мою неосведомлённость, но я впервые слышу об этом месте.

2) ##########

Duō dúshū, duō lǐxíng, cái bú huì gū lòu guǎ wén.

Только много читая и путешествуя, не останешься человеком с узким кругозором.

10.

*shú néng shēng qiǎo*

Дословно: *опыт рождает мастерство*

Значение: Многократная практика ведёт к мастерству.

Русский двойник: = «Навык мастера ставит», ≈ «Дело мастера боится»

Происхождение: Связано с рассказом Оуян Сю «Продавец масла»: искусный стрелок хвастался меткостью, а старик-продавец налил масло в тыкву-горлянку через отверстие монеты, не задев её краёв, и сказал, что дело лишь в долгой практике.

Употребление: Положительное, часто как совет или вывод: ########.

1) ##########################

Kāishǐ xiě Hànzì hěn nán, dànshì shú néng shēng qiǎo, xiànzài wǒ xiě de yuè lái yuè kuài le.

Вначале писать иероглифы было трудно, но навык приходит с практикой — теперь я пишу всё быстрее.

2) ################

Bié zháojí, shú néng shēng qiǎo, duō liàn jǐ cì jiù hǎo le.

Не спеши: мастерство приходит с опытом, потренируйся ещё несколько раз — и получится.

Упражнения 1–10

1. Подберите к русскому выражению китайский чэнъюй: ##################.

1) «Век живи — век учись»
2) «Слышал звон, да не знает, где он»
3) «Ученик превзошёл учителя»
4) «Навык мастера ставит»

2. Выберите чэнъюй, который подходит к ситуации.

1) Студент разобрал одну задачу и сам решил десять похожих. А. #### В. #### С. ####

2) Начальник отдела спрашивает совета у стажёра, который разбирается в новой программе. А. #### В. #### С. ####

3) Человек выучил наизусть правила вождения, но ни разу не сидел за рулём, а всех учит ездить. А. #### В. #### С. ####

3. Вставьте чэнъюй: ##########. Один чэнъюй лишний.

1) ##########___#
2) ##############___#
3) ##################“___#”
4) #####___#########

4. Выберите вариант, который точнее подходит по смыслу.

1) Он знает предмет только поверхностно. А. ########## В. ##########

2) Он учил, не вникая в смысл. А. ########## В. ########

5. Найдите и исправьте неправильное употребление чэнъюя.

1) ##########

2) ##########

3) ##########

6. Вставьте #, # или #, чтобы чэнъюй правильно встроился в предложение.

1) ######___####

2) ########___##########

3) ##########___#####

7. Ответьте на реплику, используя чэнъюй в скобках.

1) А##########

2) А##########

8. Переведите на китайский язык, используя чэнъюй.

1) Наш профессор не стесняется спрашивать у студентов, если чего-то не знает.

2) Не зубри текст, не понимая смысла.

3) Его ученица теперь играет на пианино лучше, чем он, — ученик превзошёл учителя.

9. Составьте предложения из данных слов.

1) ## / ## / ## / #### / # / # / ##

2) #### / # / # / # / ## / # / ##

10. Составьте по одному предложению о своём изучении китайского с данными чэнъюями.

1) ####

2) ####

Глава 2. Труд и упорство

Выражения главы

Китайская культура высоко ценит терпение и упорный труд. Неудивительно, что выражений о настойчивости в языке очень много — и некоторые из них почти дословно совпадают с русскими пословицами.

№	Чэнъюй	Русский двойник
11	#### (bàn tú ér fèi)	= «Бросить на полдороге»
12	#### (Yú Gōng yí shān)	≈ «Терпение и труд всё перетрут»
13	#### (chí zhī yǐ héng)	≈ «Тише едешь — дальше будешь», «упорство и труд»
14	#### (dī shuǐ chuān shí)	= «Капля камень точит»
15	#### (mó chǔ chéng zhēn)	= «Терпение и труд всё перетрут»
16	#### (wén jī qǐ wǔ)	≈ «Кто рано встаёт, тому Бог пода-

		ёт»
17	#### (wò xīn cháng dǎn)	≈ «Копить силы для реванша»
18	#### (quán lì yǐ fù)	= «Изо всех сил», «выложиться по полной»
19	#### (jīng yì qiú jīng)	≈ «Нет предела совершенству»
20	#### (jiǎo tà shí dì)	≈ «Стоять обеими ногами на земле»

11.

*bàn tú ér fèi*

Дословно: *бросить на полпути*

Значение: Бросить начатое дело, не доведя его до конца.

Русский двойник: = «Бросить на полдороге»

Происхождение: Выражение восходит к «Учению о середине» (Чжун юн): Конфуций говорит, что иные идут по пути, но бросают его на полпути, а он сам так не может. Известна и история о жене Лэ Ян-цзы: когда муж вернулся домой, бросив учёбу, она разрезала недотканое полотно и сказала, что брошенная учёба похожа на эту испорченную ткань.

Употребление: Отрицательное. Чаще всего в отрицании или предостережении: ######, #######.

1) ##########

Xué Hànyǔ yǐjīng liǎng nián le, xiànzài fàngqì jiùshì bàn tú ér fèi.

Ты учишь китайский уже два года, бросить сейчас — значит остановиться на полпути.

2) ##########

Zuò shìqing yào yǒu shǐ yǒu zhōng, bù néng bàn tú ér fèi.

Начатое нужно доводить до конца, нельзя бросать на полдороге.

12.

*Yú Gōng yí shān*

Дословно: *Глупый старец передвигает горы*

Значение: Упорство и решимость, способные преодолеть любые трудности.

Русский двойник: ≈ «Терпение и труд всё перетрут»

Происхождение: Притча из книги «Ле-цзы». Почти девяностолетний старик Юйгун решил срыть две горы, загораживавшие дорогу к его дому, и стал копать вместе с сыновьями. Мудрый старец смеялся над ним, но Юйгун ответил: «После меня останутся сыновья, после них — внуки, мой род бесконечен, а горы не растут». Небесный владыка, тронутый его упорством, велел перенести горы.

Употребление: Положительное, часто в сочетании #### ### «дух Юйгуна».

1) ##########

Zhǐyào yǒu Yú Gōng yí shān de jīngshén, zài nán de shì yě néng zuòchéng.

Если обладать упорством Юйгуна, можно сделать даже самое трудное дело.

2) ##########

Tāmen yòng le shí nián shíjiān zài shān li xiū le yì tiáo lù, zhēn xiàng Yú Gōng yí shān.

Они десять лет прокладывали дорогу в горах — настоящий подвиг упорства.

13.

*chí zhī yǐ héng*

Дословно: *держаться этого постоянно*

Значение: Настойчиво и последовательно продолжать начатое.

Русский двойник: ≈ «Тише едешь — дальше будешь», «упорство и труд»

Происхождение: Устойчивое книжное выражение без известной притчи.

Употребление: Положительное. Часто как совет: ##### ##; в условии: ##########.

1) ##########

Duànliàn shēntǐ guìzài chí zhī yǐ héng, měitiān pǎo shí fēnzhōng yě bǐ bù pǎo hǎo.

В спорте главное — постоянство: бегать по десять минут каждый день лучше, чем не бегать вовсе.

2) ##################

Zhǐyào chí zhī yǐ héng, nǐ de Hànyǔ yídìng huì yuè lái yuè hǎo.

Если будешь заниматься постоянно, твой китайский обязательно станет лучше.

14.

*dī shuǐ chuān shí*

Дословно: *капля воды пробивает камень*

Значение: Даже малые, но постоянные усилия приводят к большому результату.

Русский двойник: = «Капля камень точит»

Происхождение: Образ связан с историей сунского чиновника Чжан Гуая. Он сурово наказал служащего, укравшего из казны одну монету, и сказал: «По монете в день — за тысячу дней тысяча монет; верёвка перепиливает дерево, капля пробивает камень».

Употребление: Положительное. Часто в рассуждениях о маленьких ежедневных усилиях. Встречается и вариант ### #.

1) ############################

Měitiān jì wǔ ge shēngcí, yì nián jiùshì yìqiān duō ge, zhè jiùshì dī shuǐ chuān shí de dàoli.

Пять новых слов в день — это больше тысячи в год: вот

что значит «капля камень точит».

2) ##################

Bié xiǎokàn měitiān de yìdiǎndiǎn nǔlì, dī shuǐ chuān shí ma.

Не стоит недооценивать маленькие ежедневные усилия — капля камень точит.

15.

*mó chǐ chéng zhēn*

Дословно: *стачивать железный пест, пока не получится игла*

Значение: Настойчивым трудом можно добиться любой цели.

Русский двойник: = «Терпение и труд всё перетрут»

Происхождение: Легенда о поэте Ли Бо: в детстве он бросил учёбу и, гуляя, увидел старуху, которая точила о камень железный пест. Она объяснила, что хочет сделать из него иглу. Ли Бо устыдился и вернулся к занятиям. Отсюда и пословица ########## «Было бы упорство — и железный пест станет иглой».

Употребление: Положительное, часто в назидании детям и ученикам.

1) ########################

Nǎinai gěi wǒ jiǎng le mó chǐ chéng zhēn de gùshi, gàosu wǒ zuòshì yào yǒu nàixīn.

Бабушка рассказала мне легенду о железном песте и игле

и объяснила, что в любом деле нужно терпение.

2) ##################

Zhǐyào gōngfu shēn, tiě chǔ mó chéng zhēn, nǐ yídìng néng xuéhuì.

Было бы упорство, а научиться обязательно получится.

16.

*wén jī qǐ wǔ*

Дословно: *услышав петуха, вставать и упражняться (с мечом)*

Значение: Рано вставать и усердно готовить себя к большому делу.

Русский двойник: ≈ «Кто рано встаёт, тому Бог подаёт»

Примечание: *Русская пословица говорит о награде за ранний подъём, китайское выражение — о самодисциплине и подготовке к важной цели.*

Происхождение: Из «Истории династии Цзинь»: друзья Цзу Ти и Лю Кунь мечтали послужить стране и, услышав крик петуха среди ночи, вставали упражняться с мечом.

Употребление: Положительное, книжное. Хвалит усердие и самодисциплину.

1) ########################

Wèile zhǔnbèi bǐsài, tā měitiān wén jī qǐ wǔ, zǎoshang wǔ diǎn jiù kāishǐ xùnliàn.

Готовясь к соревнованиям, он каждый день встаёт ни свет ни заря и уже в пять утра начинает тренироваться.

2) ###############

Wǒmen yào xuéxí gǔrén wén jī qǐ wǔ de jīngshén.

Нам стоит учиться у древних их самодисциплине.

17.

*wò xīn cháng dǎn*

Дословно: *спать на хворосте и пробовать желчь*

Значение: Терпеть лишения и упорно готовиться, чтобы смыть поражение или позор.

Русский двойник: ≈ «Копить силы для реванша»

Происхождение: История юэского вана Гоуцзяня, разбитого царством У. Чтобы не забыть позора, он держал при себе желчь и пробовал её перед едой; позднейшие авторы добавили, что он спал на хворосте. Через много лет Гоуцзянь победил У. Рассказ о желчи есть у Сыма Цяня; само выражение сложилось позже.

Употребление: Положительное, о долгой упорной подготовке после неудачи.

1) ##########################

Shū le nà chǎng bǐsài yǐhòu, tā wò xīn cháng dǎn, sān nián hòu zhōngyú ná dào le guànjūn.

Проиграв тот матч, он упорно готовился к реваншу и через три года наконец стал чемпионом.

2) ##########

Zhè jiā gōngsī jīngguò jǐ nián de wò xīn cháng dǎn, yòu chóngxīn fāzhǎn qǐlai le.

После нескольких лет упорной работы эта компания снова встала на ноги.

18.

*quán lì yǐ fù*

Дословно: *идти навстречу (делу) всеми силами*

Значение: Отдать все силы, выложиться полностью.

Русский двойник: = «Изо всех сил», «выложиться по полной»

Происхождение: Устойчивое выражение без известной притчи.

Употребление: Нейтрально-положительное. Часто как обещание: #######; как обстоятельство с #.

1) ##########

Qǐng fàngxīn, wǒmen yídìng quán lì yǐ fù, ànshí wánchéng rènwù.

Не беспокойтесь, мы приложим все силы и выполним задание вовремя.

2) ##########

Míngtiān de bǐsài hěn zhòngyào, dàjiā yào quán lì yǐ fù.

Завтрашний матч очень важен, всем нужно выложиться полностью.

19.

*jīng yì qiú jīng*

Дословно: *(и) в совершенном стремиться к ещё большему совершенству*

Значение: Постоянно улучшать то, что уже хорошо.

Русский двойник: ≈ «Нет предела совершенству»

Происхождение: Книжное выражение без известной притчи.

Употребление: Положительное. Часто о профессиональном отношении к работе: #######.

1) ##############################

Zhè wèi lǎo shīfu duì zìjǐ de gōngzuò jīng yì qiú jīng, zuò chūlai de jiājù tèbié shòu huānyíng.

Этот старый мастер всё время совершенствуется в своём деле, и его мебель очень популярна.

2) ######################

Suīrán nǐ de fāyīn yǐjīng hěn hǎo le, dànshì hái kěyǐ jīng yì qiú jīng.

Хотя у тебя уже хорошее произношение, его можно сделать ещё лучше.

20.

*jiǎo tà shí dì*

Дословно: *ступать ногами по твёрдой земле*

Значение: Действовать основательно и реалистично, без пустых мечтаний.

Русский двойник: ≈ «Стоять обеими ногами на земле»

Происхождение: Говорят, что философ Шао Юн назвал историка Сыма Гуана «человеком, который ступает по твёрдой земле», — то есть делает всё основательно.

Употребление: Положительное. Часто как обстоятельство с #: #######.

1) ####################

Xiǎng chénggōng jiù yào jiǎo tà shí dì de gōngzuò, bù néng zhǐ xiǎng bú zuò.

Чтобы добиться успеха, нужно основательно работать, а не только мечтать.

2) ####################

Tā shì yí ge jiǎo tà shí dì de rén, cónglái bù shuō dàhuà.

Он человек основательный и никогда не бросает слов на ветер.

Упражнения 11–20

11. Подберите к русскому выражению китайский чэнъюй: ####################.

1) «Капля камень точит»

2) «Бросить на полдороге»

3) «Выложиться по полной»
4) «Стоять обеими ногами на земле»

12. Выберите чэнъюй, который подходит к ситуации.

1) Спортсмен проиграл чемпионат, три года упорно тренировался и выиграл. А. #### В. #### С. ####

2) Мастер делает отличную работу, но продолжает её улучшать. А. #### В. #### С. ####

3) Ученица забросила музыкальную школу после первого же трудного экзамена. А. #### В. #### С. ####

13. Вставьте чэнъюй: ##########. Один чэнъюй лишний.

1) ########___########
2) ############___#
3) #####___###############
4) ####################___####

14. Выберите вариант, который точнее подходит по смыслу.

1) Готовиться годами, чтобы взять реванш за прошлое поражение. А. #### В. ####

2) Довести хорошую работу до совершенства. А. #### В. ####

15. **Найдите и исправьте неправильное употребление чэнъюя.**

1) ###############
2) #################
3) ################

16. **Вставьте #, # или #.**

1) ##########___###
2) #######___#######
3) ##########___##

17. **Поддержите собеседника, используя чэнъюй в скобках.**

1) А#########################
2) А####################

18. **Переведите на китайский язык, используя чэнъюй.**

1) Если заниматься постоянно, обязательно добьёшься успеха.
2) Мы приложим все силы, чтобы выполнить эту работу.
3) Он не мечтатель, а человек, твёрдо стоящий на земле.

19. **Составьте предложения из данных слов.**

1) #### / ## / # / ##
2) #### / # / # / ## / ##

20. Составьте предложения о своих целях с данными чэнъюями.

1) ####

2) ####

Глава 3. Глупые и бесполезные поступки

Выражения главы

Многие самые известные чэнъюи родились из притч древних философов — Хань Фэй-цзы, Мэн-цзы, Чжуан-цзы. Эти притчи высмеивают глупость, упрямство и самообман. Почти каждый китаец знает их с начальной школы.

№	Чэнъюй	Русский двойник
21	#### (huà shé tiān zú)	≈ «Пятое колесо в телеге», «перестараться»
22	#### (shǒu zhū dài tù)	≈ «Ждать у моря погоды»
23	#### (kè zhōu qiú jiàn)	нет точного аналога; близко: «жить вчерашним днём»
24	#### (yǎn ěr dào líng)	≈ «Прятать голову в песок»
25	#### (bá miáo zhù zhǎng)	≈ «Поспешишь — людей насме-

		шишь», «поспешность нужна только при ловле блох»
26	#### (duì niú tán qín)	= «Метать бисер перед свиньями»
27	#### (zì xiāng máo dùn)	= «Противоречить самому себе»
28	#### (nán yuán běi zhé)	нет точного аналога; близко: «идти в противоположную сторону»
29	#### (Qǐ rén yōu tiān)	нет точного аналога; близко: «бояться собственной тени», «беспочвенные страхи»
30	#### (duō cǐ yì jǔ)	≈ «Лишние хлопоты», «ломиться в открытую дверь»

21.

*huà shé tiān zú*
Дословно: *рисуя змею, пририсовать ей ноги*

Значение: Сделать лишнее и этим всё испортить.

Русский двойник: ≈ «Пятое колесо в телеге», «перестараться»

Происхождение: Притча из «Планов Сражающихся царств» (Чжаньго цэ). Слуги получили кувшин вина и договорились: кто первым нарисует змею, тот его и выпьет. Первый быстро закончил рисунок и, уже держа кувшин, решил пририсовать змее ноги. Тем временем другой закончил свою змею, отобрал вино и сказал: «У змеи нет ног — твоя уже не змея».

Употребление: Отрицательное. Часто как оценка: #### ####, ##########.

1) ##########

Wénzhāng yǐjīng xiě de hěn hǎo le, zuìhòu zhè duàn huà shì huà shé tiān zú.

Статья и так написана хорошо, последний абзац — явно лишний.

2) ##########

Cài yǐjīng gòu xián le, nǐ zài fàng yán jiù huà shé tiān zú le.

Блюдо и так достаточно солёное — если досолишь, только испортишь.

22.

*shǒu zhū dài tù*

Дословно: *сторожить пень, поджидая зайца*

Значение: Пассивно надеяться на случайную удачу вместо того, чтобы действовать.

Русский двойник: ≈ «Ждать у моря погоды»

Происхождение: Притча из трактата «Хань Фэй-цзы». Крестьянин увидел, как заяц на бегу ударился о пень и разбился. Тогда крестьянин бросил плуг и стал целыми днями сидеть у пня, ожидая новых зайцев. Зайцев больше не было, а поле заросло.

Употребление: Отрицательное. Обычно в отрицании или как оценка чужого поведения.

1) ##########

Zhǎo gōngzuò yào zhǔdòng qù miànshì, bù néng zài jiā shǒu zhū dài tù.

Работу нужно искать активно, ходить на собеседования, а не сидеть дома и ждать у моря погоды.

2) ##########

Tā bù xiǎng nǔlì, zhǐ xiǎng shǒu zhū dài tù, děng zhe hǎo jīhuì zìjǐ lái.

Он не хочет стараться, а только ждёт, что удача сама придёт к нему.

23.

*kè zhōu qiú jiàn*

Дословно: *сделать зарубку на лодке, чтобы найти (упавший) меч*

Значение: Действовать по шаблону, не учитывая, что обстоятельства изменились.

Русский двойник: нет точного аналога; близко: «жить вчерашним днём»

Происхождение: Притча из «Вёсен и осеней господина Люя» (Люйши чуньцю). Человек из царства Чу переправлялся через реку и уронил меч в воду. Он сделал зарубку на борту лодки: «Вот здесь он упал». Когда лодка причалила, он полез в воду искать меч у зарубки.

Употребление: Отрицательное, о закостенелом мышлении.

1) ##########

Shìchǎng biànhuà zhème kuài, hái yòng shí nián qián de fāngfǎ, jiǎnzhí shì kè zhōu qiú jiàn.

Рынок меняется так быстро, а мы работаем методами десятилетней давности — это всё равно что искать меч по зарубке на лодке.

2) ##########

Qíngkuàng yǐjīng biàn le, wǒmen bù néng kè zhōu qiú jiàn.

Ситуация уже изменилась, нельзя действовать по старому шаблону.

24.

*yǎn ěr dào líng*

Дословно: *заткнув уши, красть колокольчик*

Значение: Обманывать самого себя, делая вид, что проблемы нет.

Русский двойник: ≈ «Прятать голову в песок»

Происхождение: Притча из «Люйши чуньцю». Вор хотел унести колокол, но тот был слишком тяжёлым. Вор стал разбивать его на части, колокол зазвенел, и вор поскорее заткнул себе уши, решив, что раз сам не слышит, то и другие не услышат. В первоисточнике речь шла о колоколе (#), позже в выражении закрепился колокольчик (#).

Употребление: Отрицательное.

1) ##########

Nǐ bú qù kàn yīshēng, yǐwéi bìng huì zìjǐ hǎo, zhè shì yǎn ěr dào líng.

Ты не идёшь к врачу и думаешь, что болезнь пройдёт сама, — это значит прятать голову в песок.

2) ##########

Bǎ chéngjìdān cáng qǐlai bù gěi fùmǔ kàn, búguò shì yǎn ěr dào líng.

Спрятать дневник от родителей — это просто самообман.

25.

*bá miáo zhù zhǎng*

Дословно: *тянуть ростки, чтобы помочь им расти*

Значение: Пытаться ускорить естественный процесс и этим навредить.

Русский двойник: ≈ «Поспешишь — людей насмешишь», «поспешность нужна только при ловле блох»

Происхождение: Притча из «Мэн-цзы». Крестьянину из царства Сун казалось, что его рис растёт слишком медленно, и он вытянул каждый росток немного вверх. Довольный, он пришёл домой: «Ну и устал же я — помогал рису расти!» Сын побежал в поле, а ростки уже засохли. В первоисточнике употреблён редкий глагол # (yà), поэтому встречается вариант ####.

Употребление: Отрицательное. Часто о воспитании детей и учёбе.

1) ##########

Háizi cái sān suì, jiù ràng tā xué sān mén wàiyǔ, zhè shì bá miáo zhù zhǎng.

Ребёнку всего три года, а его заставляют учить три иностранных языка — это попытка ускорить то, что ускорить нельзя.

2) ##########

Xuéxí yào yí bù yí bù lái, bá miáo zhù zhǎng zhǐ huì yǒu huài jiéguǒ.

Учиться нужно шаг за шагом, торопливость приведёт только к плохому результату.

26.

*duì niú tán qín*

Дословно: *играть на цитре перед быком*

Значение: Говорить или объяснять что-то тому, кто не способен понять или оценить.

Русский двойник: = «Метать бисер перед свиньями»

Происхождение: Рассказ из трактата Моу Жуна (эпоха Хань). Музыкант Гунмин И сыграл быку изысканную мелодию, но бык продолжал жевать траву. Тогда музыкант изобразил на цитре жужжание комаров и мычание телёнка — и бык насторожился.

Употребление: Отрицательное. Обидно для слушателя, поэтому часто употребляется с самоиронией: ##########.

1) ##########

Wǒ gēn tā jiǎng le bàntiān huánbǎo de zhòngyàoxìng, kě tā yìdiǎnr yě bù gǎn xìngqù, zhēnshì duì niú tán qín.

Я полдня объяснял ему, как важна защита окружающей среды, а ему совершенно неинтересно — метал бисер перед свиньями.

2) ##########

Gěi xiǎo háizi jiǎng zhème fùzá de dàoli, jiù xiàng duì niú tán qín.

Объяснять маленькому ребёнку такие сложные вещи — всё равно что играть на цитре быку.

27.

*zì xiāng máo dùn*

Дословно: *собственные копьё и щит противоречат друг другу*

Значение: Противоречить самому себе.

Русский двойник: = «Противоречить самому себе»

Происхождение: Притча из «Хань Фэй-цзы». Торговец хвалил свои щиты: «Их не пробьёт никакое копьё». А потом свои копья: «Они пробьют любой щит». Кто-то спросил: «А если ударить твоим копьём в твой щит?» — и торговец не нашёл, что ответить. От этой притчи происходит и обычное слово ## «противоречие».

Употребление: Отрицательное. Сказуемое, без дополнения: #######.

1) ##############################

Nǐ gāngcái shuō méi qù guo Shànghǎi, xiànzài yòu shuō zài Shànghǎi jiàn guo tā, zhè bú shì zì xiāng máo dùn ma?

Ты только что сказал, что не был в Шанхае, а теперь говоришь, что видел его в Шанхае. Разве это не противоречие?

2) ##################

Zhè piān wénzhāng qiánhòu zì xiāng máo dùn, dúzhě kàn bù míngbai.

Эта статья противоречит сама себе, читатели не могут понять её смысл.

28.

*nán yuán běi zhé*

Дословно: *оглобли на юг, колея на север*

Значение: Действия прямо противоположны цели.

Русский двойник: нет точного аналога; близко: «идти в противоположную сторону»

Происхождение: Притча из «Чжаньго цэ». Путник ехал в царство Чу, которое лежало на юге, а гнал повозку на север. На недоумение встречного он отвечал: «У меня хорошие кони, много денег и опытный возница». Но чем лучше были кони и возница, тем дальше он уезжал от цели.

Употребление: Отрицательное. Часто о методах, ведущих не туда.

1) ##########

Nǐ xiǎng jiǎnféi, què měitiān chī nàme duō tián de, zhè bú shì nán yuán běi zhé ma?

Ты хочешь похудеть, а каждый день ешь столько сладкого — разве это не движение в обратную сторону?

2) ##########

Fāngfǎ bú duì, yuè nǔlì yuè nán yuán běi zhé.

Если метод неверен, чем больше стараешься, тем дальше уходишь от цели.

29.

*Qǐ rén yōu tiān*

Дословно: *человек из царства Ци боится, что небо упадёт*

Значение: Напрасно беспокоиться о том, что вряд ли случится.

Русский двойник: нет точного аналога; близко: «бояться собственной тени», «беспочвенные страхи»

Происхождение: Притча из книги «Ле-цзы». Человек из маленького царства Ци так боялся, что небо обрушится, а земля провалится, что не мог ни есть, ни спать. Друг долго успокаивал его, объясняя, что небо — это лишь скопление воздуха.

Употребление: Отрицательное или ироничное, о беспочвенных тревогах.

1) **##########################**

Nǐ dānxīn fēijī huì chūshì, suǒyǐ bù gǎn zuò fēijī, zhè shì Qǐ rén yōu tiān.

Ты боишься, что самолёт разобьётся, и поэтому не летаешь — это беспочвенный страх.

2) **###############**

Bié Qǐ rén yōu tiān le, kǎoshì yídìng méi wèntí.

Не волнуйся понапрасну, с экзаменом всё будет в порядке.

30.

*duō cǐ yì jǔ*

Дословно: *лишнее это действие*

Значение: Сделать что-то совершенно ненужное.

Русский двойник: ≈ «Лишние хлопоты», «ломиться в открытую дверь»

Происхождение: Устойчивое выражение без известной притчи.

Употребление: Отрицательное, но мягче, чем ####: действие не испортило дело, а просто было ненужным.

1) ##########

Tā yǐjīng zhīdao le, nǐ zài gěi tā dǎ diànhuà jiù duō cǐ yì jǔ le.

Он уже знает, звонить ему ещё раз — лишние хлопоты.

2) ##########

Zhège fángjiān hěn gānjìng, zài dǎsǎo yí biàn shì duō cǐ yì jǔ.

Комната и так чистая, убирать её ещё раз незачем.

Упражнения 21–30

21. Подберите к русскому выражению китайский чэнъюй: ##########.

1) «Метать бисер перед свиньями»

2) «Прятать голову в песок»

3) «Ждать у моря погоды»

4) «Противоречить самому себе»

22. Выберите чэнъюй, который подходит к ситуации.

1) Родители заставляют пятилетнего сына решать задачи для старшеклассников. А. #### В. #### С. ####

2) Человек хочет накопить на квартиру, но каждый месяц берёт новые кредиты на покупки. А. #### В. #### С. ####

3) Девушка не может уснуть, потому что боится землетрясения в городе, где их никогда не было. А. #### В. #### С. ####

23. Вставьте чэнъюй: ##########. Один чэнъюй лишний.

1) ##########___#

2) ##########___#

3) ##########___##

4) ##########___#

24. Выберите вариант, который точнее подходит по смыслу.

1) Лишнее действие испортило хороший результат. А. #### В. ####

2) Лишнее действие ничего не испортило, но и не понадобилось. А. #### В. ####

25. **Найдите и исправьте неправильное употребление чэнъюя.**

1) ###############

2) ##########

3) ########################

26. **Вставьте #, # или #, чтобы чэнъюй правильно встроился в предложение.**

1) ####___#####

2) ##########___###

3) ####___######

27. **Ответьте на реплику, используя чэнъюй в скобках.**

1) А###########################

2) А###########################

28. **Переведите на китайский язык, используя чэнъюй.**

1) Объяснять ему правила — всё равно что метать бисер перед свиньями.

2) Не надо беспокоиться понапрасну, всё будет хорошо.

3) Ты противоречишь сам себе.

29. **Составьте предложения из данных слов.**

1) #### / ## / ## / ##

2) #### / ## / ## / ## / ##

30. Составьте по одному предложению с данными чэнъюями о ситуациях из своей жизни.

1) ####
2) ####

Глава 4. Хитрость и обман

Выражения главы

В этой главе — выражения о хитрецах, притворщиках и обманщиках. Многие из них пришли из исторических хроник и военных трактатов, а два входят в знаменитый свод «Тридцать шесть стратагем». Почти все они имеют отрицательную окраску, поэтому о собеседнике их употребляют осторожно.

№	Чэнъюй	Русский двойник
31	#### (hú jiǎ hǔ wēi)	≈ «Прикрываться чужим авторитетом»
32	#### (zhǐ lù wéi mǎ)	≈ «Называть чёрное белым»
33	#### (làn yú chōng shù)	≈ «Числиться для галочки»
34	#### (zhāo sān mù sì)	≈ «Семь пятниц на неделе»
35	#### (kǒu mì fù jiàn)	= «Мягко стелет, да жёстко спать»

36	#### (xiào lǐ cáng dāo)	≈ «Волк в овечьей шкуре»
37	#### (shēng dōng jī xī)	≈ «Отвлекающий манёвр»
38	#### (hún shuǐ mō yú)	= «Ловить рыбу в мутной воде»
39	#### (nòng xū zuò jiǎ)	≈ «Очковтирательство», «липа»
40	#### (xū zhāng shēng shì)	≈ «Брать на пушку», «пускать пыль в глаза»

31.

*hú jiǎ hǔ wēi*

Дословно: *лиса пользуется грозным видом тигра*

Значение: Запугивать других, прикрываясь чужой силой или властью.

Русский двойник: ≈ «Прикрываться чужим авторитетом»

Происхождение: Притча из «Чжаньго цэ». Тигр поймал лису, но та заявила: «Небесный владыка поставил меня царём зверей. Не веришь — иди за мной, и увидишь, как все разбегаются». Звери действительно разбегались, но боялись они, конечно, тигра, который шёл следом.

Употребление: Отрицательное. Часто о помощниках и родственниках начальства.

1) ##########

Tā shì jīnglǐ de qīnqi, jiù hú jiǎ hǔ wēi, duì tóngshì hěn bú kèqi.

Он родственник директора и, прикрываясь этим, ведёт себя с коллегами очень грубо.

2) ##########

Bié hú jiǎ hǔ wēi le, dàjiā dōu zhīdao zhè bú shì nǐ de juédìng.

Хватит прикрываться чужим авторитетом, все знают, что это не твоё решение.

32.

*zhǐ lù wéi mǎ*

Дословно: *указывая на оленя, называть его конём*

Значение: Сознательно искажать правду, называть чёрное белым.

Русский двойник: ≈ «Называть чёрное белым»

Происхождение: Из «Ши цзи» Сыма Цяня. Всесильный евнух Чжао Гао решил проверить, кто из придворных посмеет ему перечить. Он преподнёс императору оленя и сказал, что это конь. Одни промолчали, другие согласились, а тех, кто назвал оленя оленем, Чжао Гао потом погубил.

Употребление: Резко отрицательное. Обычно о тех, кто пользуется властью, чтобы навязать ложь.

1) ##########

Míngmíng shì tā de cuò, tā què shuō shì biérén de cuò, zhè bú shì zhǐ lù wéi mǎ ma?

Ошибся явно он, а говорит, что виноваты другие. Разве это не называть чёрное белым?

2) ###############

Zài shìshí miànqián, shéi yě bù néng zhǐ lù wéi mǎ.

Перед лицом фактов никто не может выдавать ложь за правду.

33.

*làn yú chōng shù*

Дословно: *(не умея играть) на губном органчике, пополнять собой число музыкантов*

Значение: Находиться среди специалистов, не имея нужного умения; делать что-то «для количества».

Русский двойник: ≈ «Числиться для галочки»

Происхождение: Притча из «Хань Фэй-цзы». Циский царь Сюань любил слушать оркестр из трёхсот музыкантов, играющих на губном органчике юй. Господин Наньго, совсем не умевший играть, пристроился в оркестр и получал жалованье. Следующий царь любил слушать музыкантов по одному — и Наньго сбежал.

Употребление: Отрицательное о других, но очень часто — скромно о себе: #######.

1) #################

Wǒ chàng gē bù hǎo, cānjiā héchàngduì zhǐshì làn yú chōng shù.

Я плохо пою, в хоре я только для количества.

2) ##########

Gōngsī xūyào zhēnzhèng de zhuānjiā, bù néng ràng làn yú chōng shù de rén liú xiàlai.

Компании нужны настоящие специалисты, держать людей «для галочки» нельзя.

34.

*zhāo sān mù sì*

Дословно: *утром три, вечером четыре*

Значение: В современном языке — быть непостоянным, часто менять решения.

Русский двойник: ≈ «Семь пятниц на неделе»

Примечание: *Исходное значение притчи — обман с помощью игры слов; русскому «семь пятниц» соответствует только современное значение.*

Происхождение: Притча из «Чжуан-цзы». Хозяин обезьян сказал им: «Утром дам вам по три каштана, вечером по четыре». Обезьяны рассердились. «Хорошо, утром по четыре, вечером по три», — и обезьяны обрадовались, хотя количество не изменилось.

Употребление: Отрицательное. Часто о непостоянстве в делах и в любви.

1) ##########

Tā zuòshì zhāo sān mù sì, jīntiān xiǎng xué huàhuà, míngtiān yòu xiǎng xué tánqín.

У него семь пятниц на неделе: сегодня хочет учиться рисовать, завтра — играть на пианино.

2) ##########

Duìdài gǎnqíng bù néng zhāo sān mù sì.

В отношениях нельзя быть непостоянным.

35.

*kǒu mì fù jiàn*

Дословно: *на устах мёд, в животе меч*

Значение: Говорить сладко, а замышлять недоброе.

Русский двойник: = «Мягко стелет, да жёстко спать»

Происхождение: Так в хронике «Всеобщее зерцало, управлению помогающее» описан танский первый министр Ли Линьфу: на словах он был любезен со всеми, а тайно губил соперников.

Употребление: Резко отрицательное.

1) ##########

Tā zhège rén kǒu mì fù jiàn, nǐ qiānwàn bié xiāngxìn tā de huà.

Он мягко стелет, да жёстко спать — ни в коем случае не верь его словам.

2) ##########

Wǒ zuì tǎoyàn kǒu mì fù jiàn de rén.

Больше всего не люблю людей, у которых на словах мёд, а на уме недоброе.

36.

*xiào lǐ cáng dāo*

Дословно: *в улыбке спрятан нож*

Значение: Скрывать злые намерения за приветливостью.

Русский двойник: ≈ «Волк в овечьей шкуре»

Происхождение: Так современники говорили о танском сановнике Ли Ифу: он всегда был улыбчив и мягок в обращении, но коварен и мстителен. Выражение входит и в «Тридцать шесть стратагем».

Употребление: Резко отрицательное. Близко к ####, но подчёркивает притворную приветливость, а не сладкие речи.

1) ##################

Bié kàn tā zǒngshì xiàomītī de, qíshí xiào lǐ cáng dāo.

Не смотри, что он всегда улыбается, — на самом деле он волк в овечьей шкуре.

2) ##################

Hé xiào lǐ cáng dāo de rén zuò shēngyi yào tèbié xiǎoxīn.

С людьми, которые прячут недобрые намерения за улыбкой, надо вести дела особенно осторожно.

37.

*shēng dōng jī xī*

Дословно: *шуметь на востоке, ударить на западе*

Значение: Отвлекающий манёвр: делать вид, что действуешь в одном месте, а наносить удар в другом.

Русский двойник: ≈ «Отвлекающий манёвр»

Происхождение: Приём из военного искусства, описанный в древних трактатах; входит в «Тридцать шесть стратагем».

Употребление: Нейтральное. Употребляется о спорте, бизнесе, переговорах; в отличие от других выражений этой главы, может звучать с одобрением.

1) ##########################

Tā shēng dōng jī xī, jiǎzhuāng xiàng zuǒbian pǎo, jiéguǒ cóng yòubian bǎ qiú tī jìn le.

Он применил отвлекающий манёвр: сделал вид, что бежит влево, а мяч забил справа.

2) ##############################

Zhè jiā gōngsī yòng le shēng dōng jī xī de bànfǎ, dàjiā dōu méi xiǎngdào tāmen de xīn chǎnpǐn shì shénme.

Компания применила отвлекающий манёвр, и никто не догадался, каким будет их новый продукт.

38.

*hún shuǐ mō yú*

Дословно: *ловить рыбу (руками) в мутной воде*

Значение: Пользоваться неразберихой ради собственной выгоды.

Русский двойник: = «Ловить рыбу в мутной воде»

Происхождение: Одна из «Тридцати шести стратагем»: воспользоваться смятением противника.

Употребление: Отрицательное. Практически полный двойник русского выражения.

1) ##########

Gōngsī bānjiā de shíhou hěn luàn, yǒu rén hún shuǐ mō yú, ná zǒu le jǐ tái diànnǎo.

Во время переезда компании царила неразбериха, и кто-то, ловя рыбу в мутной воде, унёс несколько компьютеров.

2) ##########

Dàjiā dōu zài rènzhēn gōngzuò, zhǐyǒu tā xiǎng hún shuǐ mō yú.

Все добросовестно работают, только он хочет воспользоваться неразберихой.

39.

*nòng xū zuò jiǎ*

Дословно: *делать пустое, создавать ложное*

Значение: Подделывать, фальсифицировать, заниматься очковтирательством.

Русский двойник: ≈ «Очковтирательство», «липа»

Происхождение: Устойчивое выражение без известной притчи.

Употребление: Резко отрицательное, часто в официальных текстах: ######, #######.

1) ##################

Kǎoshì de shíhou nòng xū zuò jiǎ, chéngjì huì bèi qǔxiāo.

За обман на экзамене результаты аннулируют.

2) ###############

Zuò shēngyi yào chéngshí, bù néng nòng xū zuò jiǎ.

В бизнесе надо быть честным, нельзя заниматься подделками.

40.

*xū zhāng shēng shì*

Дословно: *создавать ложную видимость силы*

Значение: Блефовать, изображать силу, которой нет.

Русский двойник: ≈ «Брать на пушку», «пускать пыль в глаза»

Происхождение: Устойчивое выражение без известной притчи.

Употребление: Отрицательное или ироничное.

1) ##################

Tā shuō yào gào nǐ, qíshí zhǐshì xū zhāng shēng shì, bié pà.

Он говорит, что подаст на тебя в суд, но это просто блеф, не бойся.

2) ###############

Duìfāng xū zhāng shēng shì, wǒmen búyòng jǐnzhāng.

Соперник только изображает силу, нам незачем волноваться.

Упражнения 31–40

31. Подберите к русскому выражению китайский чэнъюй: ##################.

1) «Ловить рыбу в мутной воде»
2) «Семь пятниц на неделе»
3) «Мягко стелет, да жёстко спать»
4) «Брать на пушку»

32. Выберите чэнъюй, который подходит к ситуации.

1) Секретарь директора приказывает сотрудникам от имени начальника, хотя тот ничего не поручал. А. #### В. ### # С. ####

2) Студент списал реферат из интернета и выдал его за свой. А. #### В. #### С. ####

3) Вы плохо играете на гитаре, но друзья позвали вас в

свою группу. Вы скромно говорите о себе... А. ######## В. ######## С. ########

33. Вставьте чэнъюй: ##########. Один чэнъюй лишний.

1) ########___#########
2) ##########___######
3) ################___##
4) #########___###########

34. Выберите вариант, который точнее подходит по смыслу.

1) Сладкие речи скрывают злые намерения. А. #### В. # ###
2) Человек изображает силу, которой у него нет. А. ### # В. ####

35. Найдите и исправьте неправильное употребление чэнъюя.

1) ################
2) ###############
3) ##################

36. Вставьте #, # или #.

1) ###########___##
2) ##########___######

3) #####___#####

37. Ответьте на реплику, используя чэнъюй в скобках.

1) А##########################

2) А##########################

38. Переведите на китайский язык, используя чэнъюй.

1) Не верь ему: он мягко стелет, да жёстко спать.

2) В суматохе кто-то решил половить рыбку в мутной воде.

3) Это просто блеф, не надо бояться.

39. Составьте предложения из данных слов.

1) #### / ## / ## / ###

2) #### / # / ## / ## / ##

40. Составьте по одному предложению с данными чэнъюями.

1) ####

2) ####

Глава 5. Ошибки и их последствия

Выражения главы

Как признать ошибку, исправить её и не повторить — вечная тема и в китайской, и в русской культуре. Здесь вас ждёт одна из самых коварных ловушек для переводчика: ### # похоже на «после драки кулаками не машут», но означает почти противоположное.

№	Чэнъюй	Русский двойник
41	#### (wáng yáng bǔ láo)	≈ «Лучше поздно, чем никогда»
42	#### (fù jīng qǐng zuì)	≈ «Прийти с повинной головой»
43	#### (qián chē zhī jiàn)	≈ «На чужих ошибках учатся»
44	#### (tòng gǎi qián fēi)	≈ «Взяться за ум», «исправиться»
45	#### (jiāng cuò jiù cuò)	нет точного аналога; близко: «раз уж так вышло — пусть так и будет»

46	#### (mí tú zhī fǎn)	≈ «Одуматься», «вернуться на правильный путь»
47	#### (zì zuò zì shòu)	= «Что посеешь, то и пожнёшь», «сам виноват»
48	#### (yí cuò zài cuò)	≈ «Наступать на те же грабли»
49	#### (dé bù cháng shī)	= «Овчинка выделки не стоит»
50	#### (hòu huǐ mò jí)	≈ «Локти кусать»

41.

*wáng yáng bǔ láo*

Дословно: *потеряв овцу, починить загон*

Значение: Исправить ошибку после неудачи — ещё не поздно, если сделать это сразу.

Русский двойник: ≈ «Лучше поздно, чем никогда»

Примечание: *Внимание: русское «после драки кулаками не машут» говорит, что что-то делать уже поздно, а китайское выражение — наоборот, что исправлять ещё не поздно. Полная форма: ######### «починить загон, потеряв овцу, — ещё не поздно».*

Происхождение: Из «Чжаньго цэ». Сановник Чжуан Синь, давая совет чускому вану после военных неудач, сказал: «Увидев зайца, позвать собаку — не поздно; потеряв овцу, починить загон — тоже не поздно».

Употребление: Положительное, звучит как ободрение.

1) ##########

Zhè cì kǎoshì méi kǎo hǎo, xiànzài kāishǐ nǔlì hái láidejí, wáng yáng bǔ láo ma.

Этот экзамен не удался, но если начать стараться сейчас, ещё не поздно всё исправить.

2) ##########

Qiánbāo diū guo yí cì yǐhòu, tā mǎshàng mǎi le yí ge xīn de bāo, yě suànshì wáng yáng bǔ láo.

Потеряв однажды кошелёк, он сразу купил новую сумку — лучше поздно, чем никогда.

42.

*fù jīng qǐng zuì*

Дословно: *взвалив на спину колючие прутья, просить наказания*

Значение: Прийти с искренним раскаянием и просить прощения.

Русский двойник: ≈ «Прийти с повинной головой»

Происхождение: Из «Ши цзи». Полководец Лянь По завидовал сановнику Линь Сянжу и публично грозил унизить

его. Линь Сянжу избегал ссор, объясняя, что их раздор ослабит государство. Узнав об этом, Лянь По с обнажённой спиной и связкой колючих прутьев пришёл к нему просить наказания, и они стали близкими друзьями.

Употребление: Положительное. Часто шутливо: ###### # «я пришёл с повинной».

1) ##################

Zuótiān shì wǒ bú duì, jīntiān wǒ lái xiàng nǐ fù jīng qǐng zuì.

Вчера я был неправ, сегодня пришёл к тебе с повинной.

2) ##################

Tā zhīdao zìjǐ cuò le, mǎshàng qù lǎoshī jiā fù jīng qǐng zuì.

Поняв свою ошибку, он сразу пошёл к учителю просить прощения.

43.

*qián chē zhī jiàn*

Дословно: *зеркало (урок) от передней повозки*

Значение: Чужая или прошлая ошибка как предостережение на будущее.

Русский двойник: ≈ «На чужих ошибках учатся»

Происхождение: Из «Истории династии Хань». Сановник Цзя И, предостерегая императора, привёл поговорку: «Если опрокинулась передняя повозка, задняя должна быть начеку».

Употребление: Нейтральное. Обычно в конструкциях

#……#####, ……########.

1) ##########################

Tā de shībài shì wǒmen de qián chē zhī jiàn, wǒmen bù néng zài fàn tóngyàng de cuòwù.

Его неудача — урок для нас, мы не должны повторять ту же ошибку.

2) ###################

Yǒu le qián chē zhī jiàn, zhè cì wǒmen zhǔnbèi de tèbié rènzhēn.

Помня прошлый урок, в этот раз мы готовились особенно тщательно.

44.

*tòng gǎi qián fēi*

Дословно: *решительно исправить прежние ошибки*

Значение: Глубоко раскаяться и полностью исправиться.

Русский двойник: ≈ «Взяться за ум», «исправиться»

Происхождение: Устойчивое выражение без известной притчи.

Употребление: Положительное. Обычно о серьёзных проступках и о людях, которые решили начать жизнь заново.

1) ##########################

Tā yǐqián chángcháng táokè, hòulái tòng gǎi qián fēi, chéng le bān li zuì nǔlì de xuésheng.

Раньше он часто прогуливал занятия, но потом взялся за ум и стал самым старательным в группе.

2) ################

Zhǐyào nǐ tòng gǎi qián fēi, dàjiā hái huì xiāngxìn nǐ.

Если ты по-настоящему исправишься, люди снова будут тебе доверять.

45.

*jiāng cuò jiù cuò*

Дословно: *раз уж ошибся, продолжать по ошибке*

Значение: Не исправлять допущенную ошибку, а продолжать с её учётом, иногда даже обращая её себе на пользу.

Русский двойник: нет точного аналога; близко: «раз уж так вышло — пусть так и будет»

Происхождение: Устойчивое выражение без известной притчи.

Употребление: Нейтральное или слегка ироничное; в зависимости от контекста может звучать и как находчивость, и как упрямство.

1) ################################

Wǒmen zuò cuò le chē, kěshì nàge dìfang yě hěn piàoliang, gāncuì jiāng cuò jiù cuò, qù nàr wánr ba.

Мы сели не на тот автобус, но там тоже красиво — раз уж так вышло, поедем погуляем там.

2) ######################

Fāxiàn jìhuà yǒu wèntí, jiù yīnggāi mǎshàng gǎi, bù néng jiāng cuò jiù cuò.

Если обнаружил ошибку в плане, нужно сразу исправлять, а не продолжать по-прежнему.

46.

*mí tú zhī fǎn*

Дословно: *сбившись с пути, понять это и вернуться*

Значение: Осознать свою ошибку и вовремя изменить поведение.

Русский двойник: ≈ «Одуматься», «вернуться на правильный путь»

Происхождение: Выражение встречается в знаменитом «Письме к Чэнь Боси» литератора Цю Чи (VI век): автор убеждает перешедшего на сторону врага полководца вернуться.

Употребление: Положительное, книжное.

1) ##################

Tā zhōngyú mí tú zhī fǎn, líkāi le nàxiē huài péngyou.

Он наконец одумался и порвал с дурной компанией.

2) ###############

Zhǐyào mí tú zhī fǎn, shénme shíhou dōu bù wǎn.

Одуматься никогда не поздно.

47.

*zì zuò zì shòu*

Дословно: *сам сделал — сам и получил*
Значение: Сам виноват в своих неприятностях.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.